

LIONBRIDGE

aurora™  
AI

# Lost in Translation?

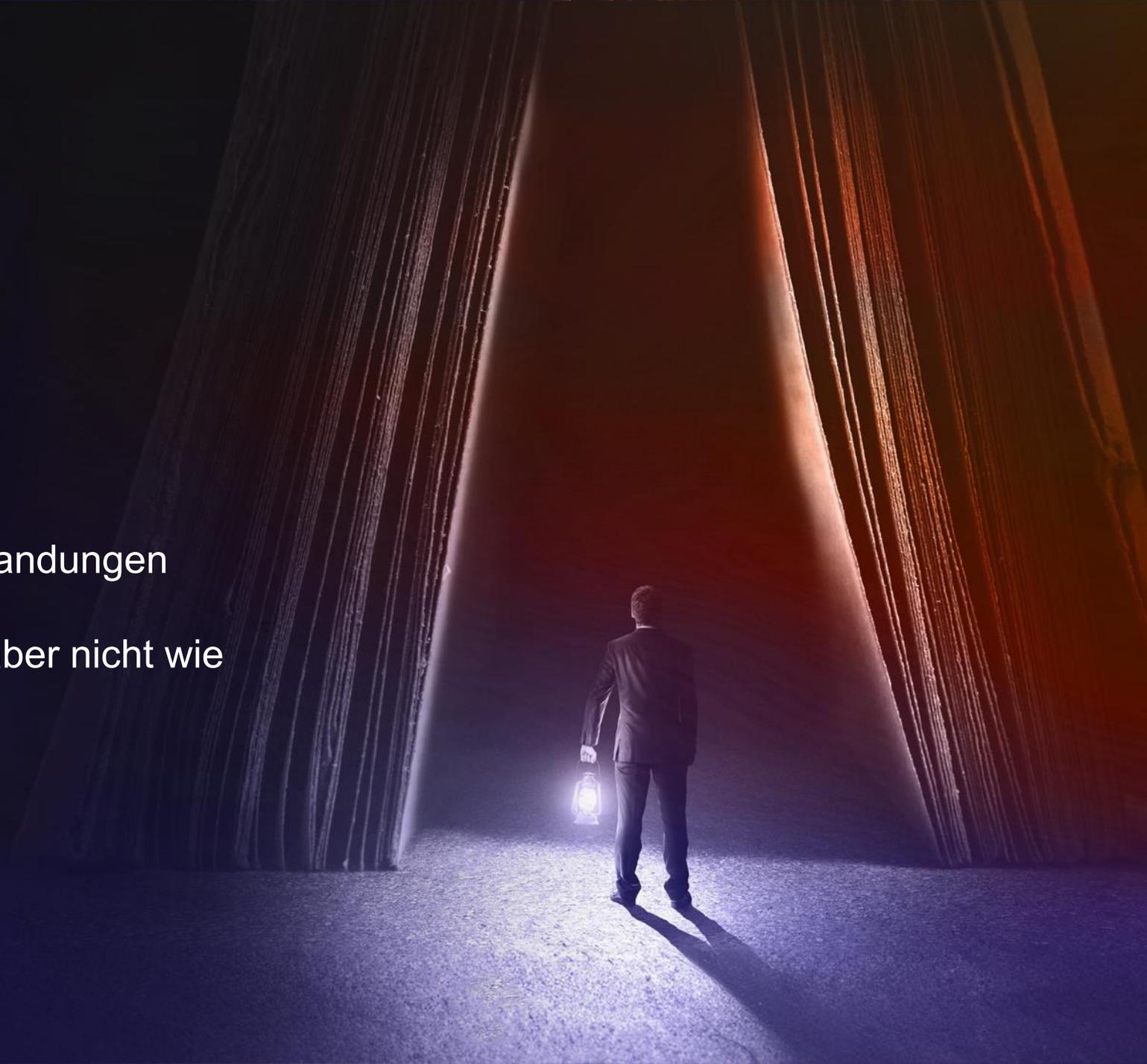
LLM-Performance

Kurskorrektur, wenn das LLM das Ziel verfehlt



# GILT DAS FÜR SIE?

- Interne KI-Lösung
- KI-Ziele
- Qualitätsbedenken oder -beanstandungen
- Sie möchten KI nutzen, wissen aber nicht wie
- ...



# Fakten und Zahlen



Mehr als **80 %** der KI-Projekte scheitern (RAND)



**42 %** der Unternehmen geben auf (S&P Global Markets)

—● Doch mit der richtigen Herangehensweise **kann KI erfolgreich eingesetzt werden.**



# DIE PERSPEKTIVE UNSERER KUNDEN

## SZENARIO 1



### Lösung

Kunde mit großem und trainiertem LLM für Übersetzungen



### Probleme

- Sehr geringe Qualität
- Viele Halluzinationen
- Fehlinterpretationen oder wörtliche Übersetzungen, z. B. übersetzte Markennamen
- Einfügen von Produktnummern
- Maße werden nicht richtig aus imperialen in metrische Einheiten umgerechnet
- Unzureichende Beachtung der Glossare

## SZENARIO 2



### Lösung

Test der LLM-Nutzung für Übersetzungen in großem Umfang oder für die Korrektur von Übersetzungen



### Probleme

- Verbesserung der Ausgaben sehr zeitaufwendig
- Fehlende sprachspezifische Prompt-Expertise
- Keine großflächige Bereitstellung möglich – fehlende Systeminfrastruktur

## SZENARIO 3



### Lösung

Trainiertes ChatGPT-Model für die Erstellung und Übersetzung von Content



### Probleme

- Qualitätsprobleme
- Einsatzszenarien für interne Kunden unklar
- Interne Kunden besitzen keinen Prozess zur Evaluierung der Ergebnisse
- Fehlende Richtlinien zur Nutzung
- Fehlende Integration linguistischer Assets wie Glossare und TM

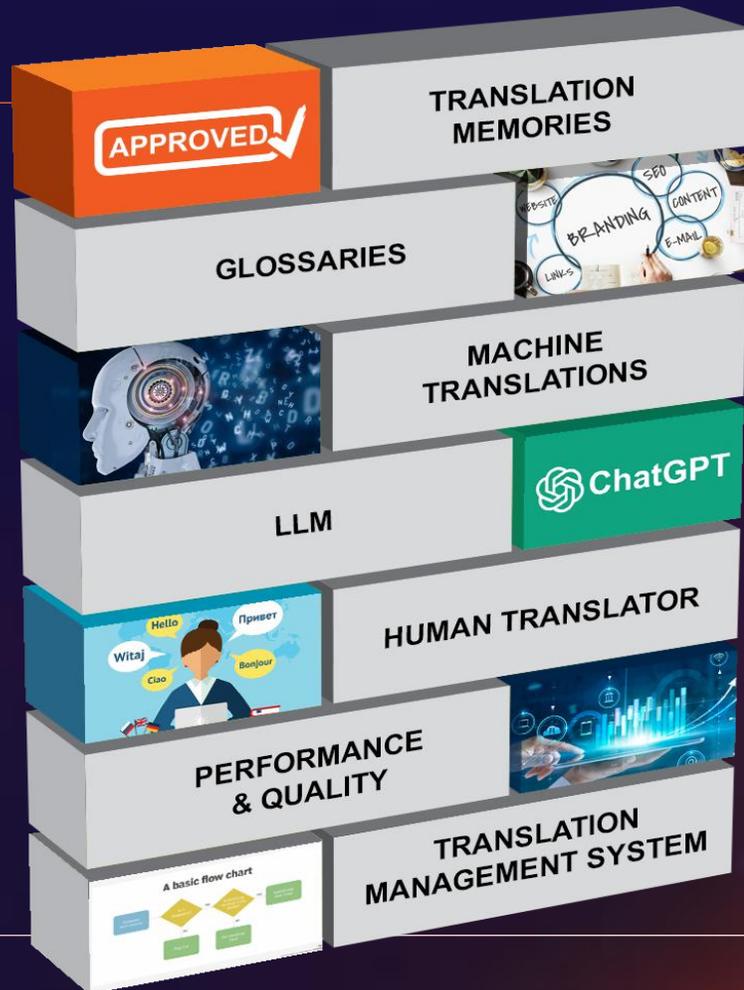
# WARUM IST DIE RICHTIGE UMSETZUNG SO KOMPLIZIERT?

- IST CHATGPT GUT GENUG?
- GELTEN FÜR JEDEN CONTENT GLEICHE QUALITÄTSANFORDERUNGEN?





# LOKALISIERUNGSPROZESS



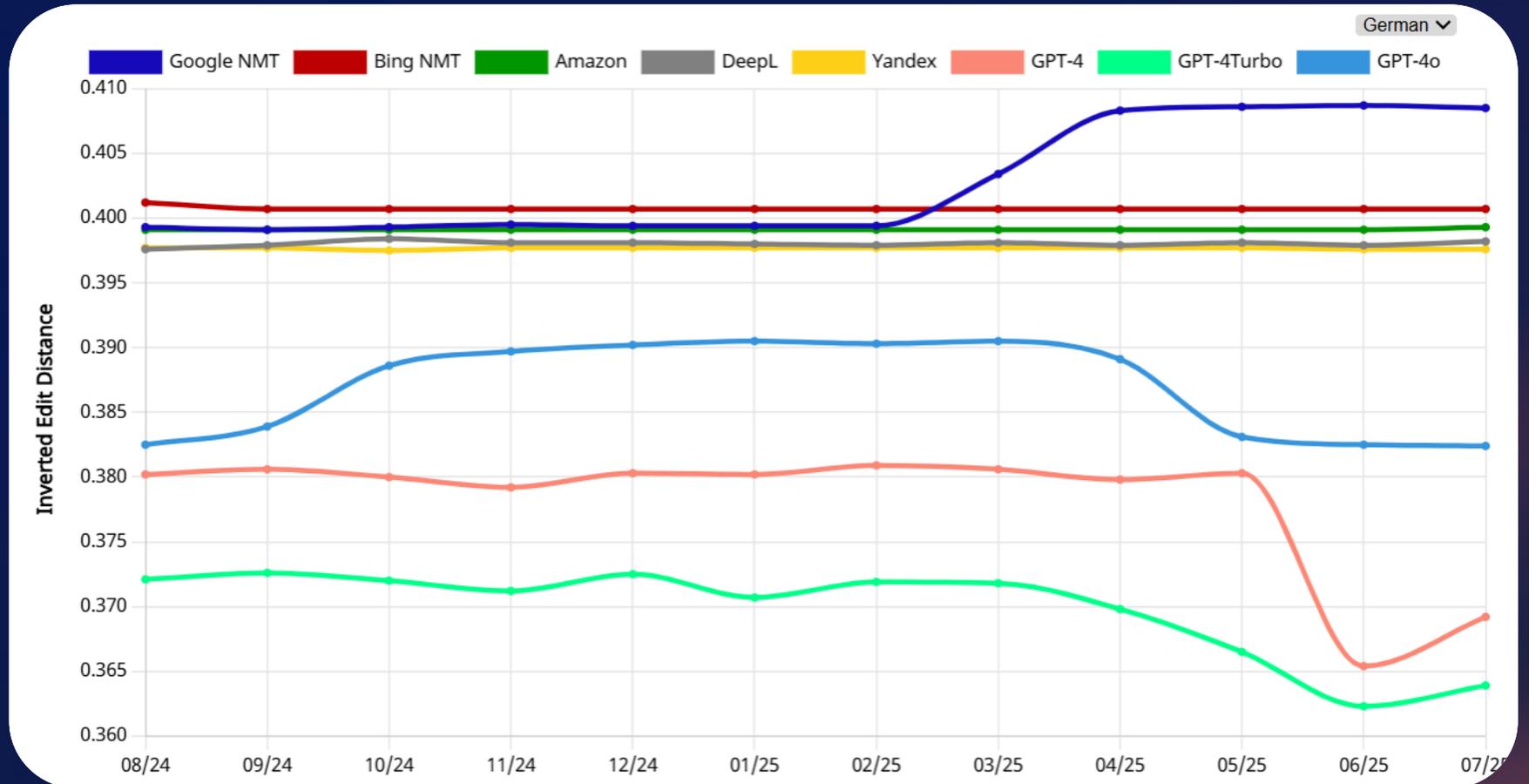
Bewährte Bausteine für einen effizienten Lokalisierungsprozess



Im Zusammenspiel orchestrieren diese Bausteine den Prozess und liefern optimale Ergebnisse.

# LIONBRIDGE MT TRACKER

LLM „von der Stange“ schneiden bei Übersetzungen weiterhin schlechter als Systeme für neuronale maschinelle Übersetzung (NMT) ab.



WIE SIEHT IHRE  
LÖSUNG AUS?

## BEI LIONBRIDGE STEHT KI IM ZENTRUM LIONBRIDGE aurora™

Eine fortschrittliche Plattform, die marktführende Technologie auf Ihren Bedarf abstimmt und für optimale Ergebnisse mit fortschrittlichen Agents kombiniert

AGENTS FÜR  
CONTENT →

Content Remix

KI-Übersetzung

Automatisches  
Post-Editing

Qualitätsevaluierung

Projektspezifische  
Prompt-Folgen

+

INTERAKTION →

RAG  
(Nutzung von Assets wie Glossaren und TM)

Dynamische Prompts  
(enthalten Styleguides)

+

LLM →

Innovatives LLM

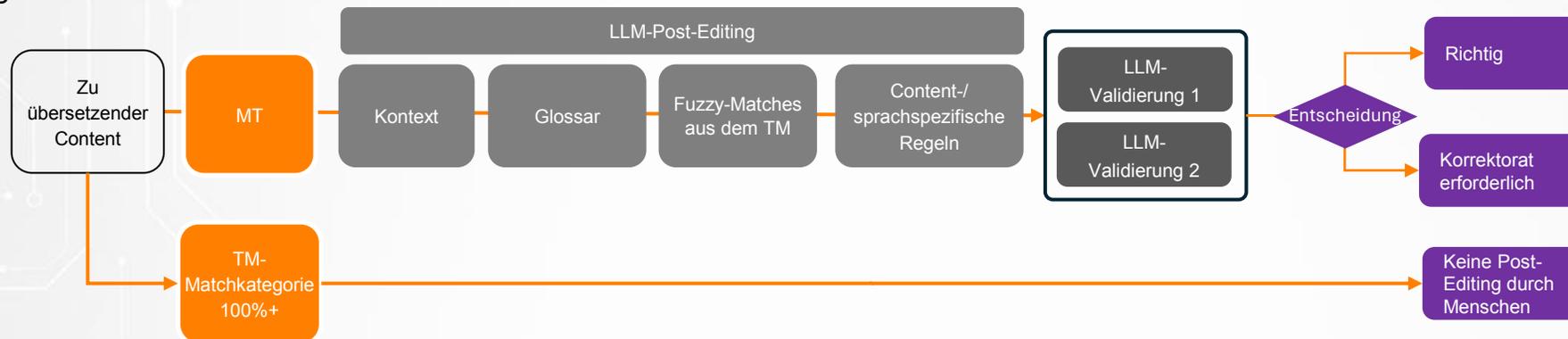
# WENIGER MENSCHLICHER AUFWAND DANK KONFIGURIERBAREM KI-ÜBERSETZUNGSPROZESS

## Unsere fortschrittliche agentische Lokalisierung

- Mit der besten MT-Engine für Übersetzungen und innovativen LLM für KI-Entscheidungsfindung und -Bearbeitung die Erfordernis des Modelltrainings eliminieren
- Contentbasierte LLM-Entscheidungsfindung
- Integration von Sprachassets (TM, Glossare und Styleguides)
- Kundenspezifische Prompts für den gewünschten Ton und die Marke
- LLM-Post-Editing für Fuzzy-Matches
- Fortschrittliche Contentvalidierung auf Basis menschlicher Bewertungen

## LLM-Post-Editing

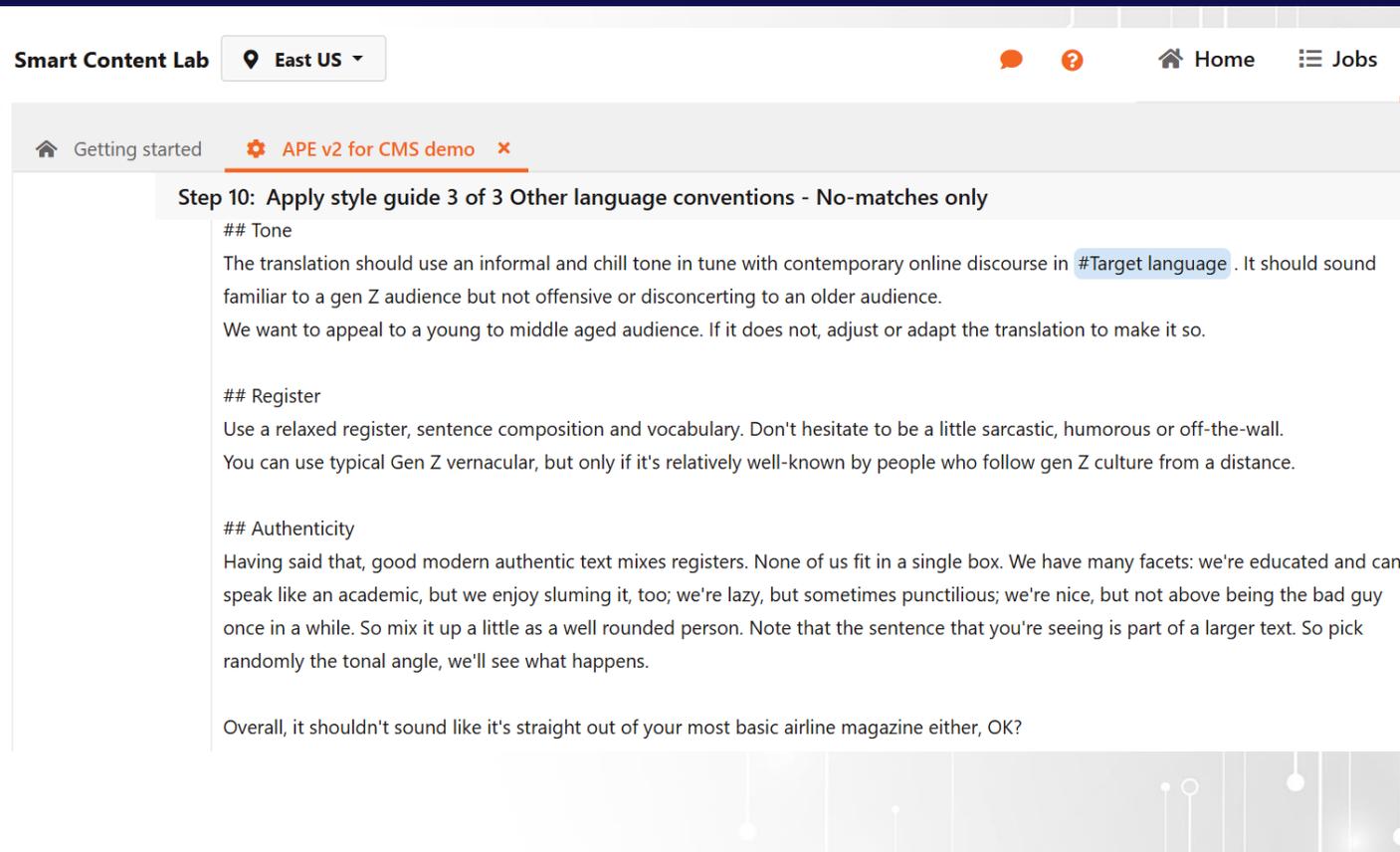
Group 1: Prepare content and metadata (Steps 1–4)	▼
Group 2: Core APE (Steps 5–8)	▲
Step 5: Analyze and perform cleanup	▼
Step 6: Evaluate translation options	▼
Step 7: Analyze and fix glossary issues	✔ ▼
Step 8: Apply style guide	✔ ▼
Group 3: TM-match auto-editing (Steps 9–10)	⚡ ✔ ▼
Group 4: Validation and locking (Steps 11–15)	▼



# KONFIGURIERBARER KI-ÜBERSETZUNGSPROZESS

## PROMPTS FÜR BESTIMMTEN CONTENT UND SPEZIFISCHE SPRACHREGELN

Beispiel für einen kundenspezifischen Prompt, der stilistische Präferenzen für alle Übersetzungen einer Reisewebsite angibt



Smart Content Lab East US

Getting started APE v2 for CMS demo

Step 10: Apply style guide 3 of 3 Other language conventions - No-matches only

## Tone  
The translation should use an informal and chill tone in tune with contemporary online discourse in #Target language . It should sound familiar to a gen Z audience but not offensive or disconcerting to an older audience.  
We want to appeal to a young to middle aged audience. If it does not, adjust or adapt the translation to make it so.

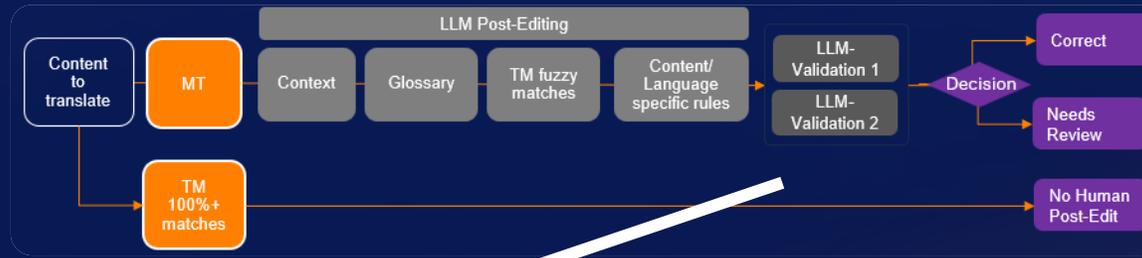
## Register  
Use a relaxed register, sentence composition and vocabulary. Don't hesitate to be a little sarcastic, humorous or off-the-wall.  
You can use typical Gen Z vernacular, but only if it's relatively well-known by people who follow gen Z culture from a distance.

## Authenticity  
Having said that, good modern authentic text mixes registers. None of us fit in a single box. We have many facets: we're educated and can speak like an academic, but we enjoy slumping it, too; we're lazy, but sometimes punctilious; we're nice, but not above being the bad guy once in a while. So mix it up a little as a well rounded person. Note that the sentence that you're seeing is part of a larger text. So pick randomly the tonal angle, we'll see what happens.

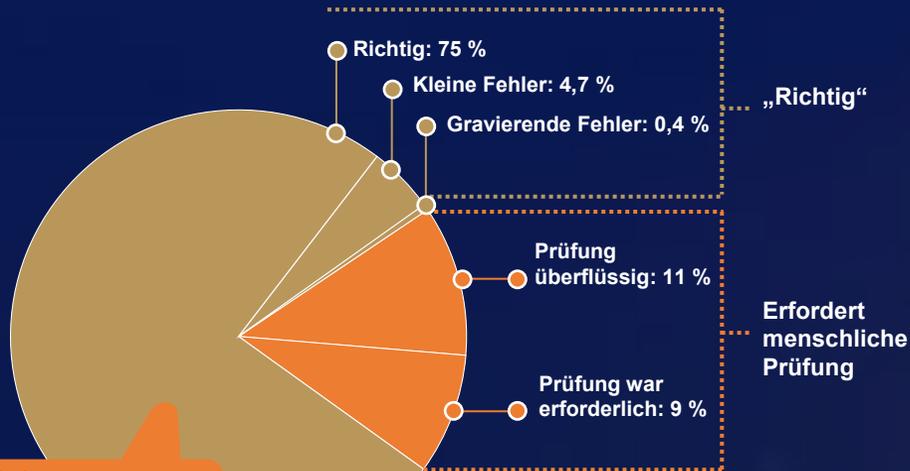
Overall, it shouldn't sound like it's straight out of your most basic airline magazine either, OK?



# ERGEBNISDASHBOARD

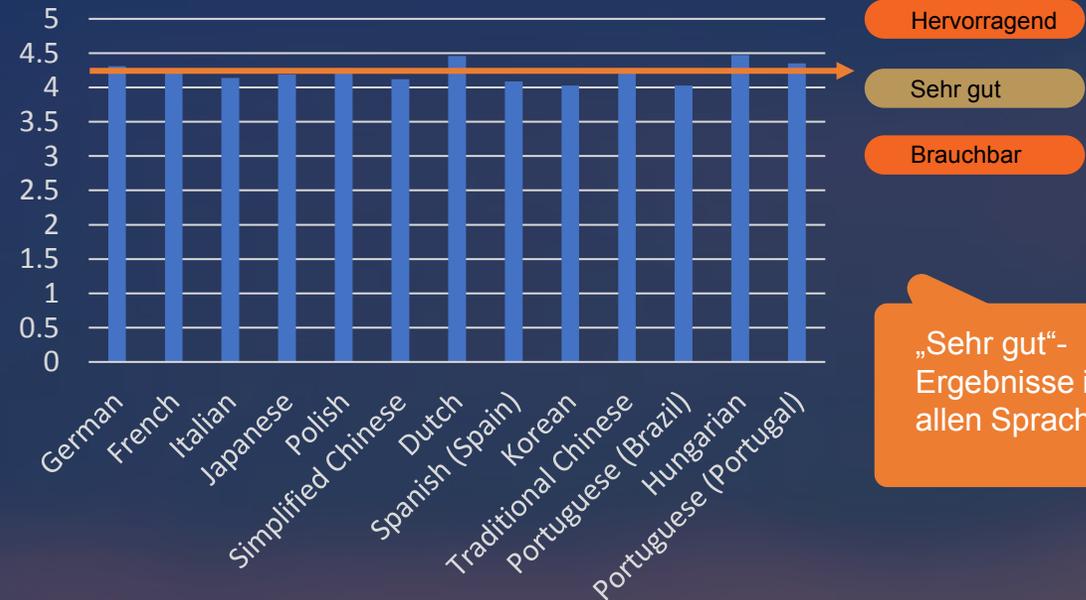


## WIE AKKURAT IST DIE SEGMENTVALIDIERUNG?



Evaluierung der LLM-Entscheidungen:  
4,7 % kleine Fehler  
0,4 % gravierende Fehler

## BEISPIELDATEN FÜR LLM-UNTERSTÜTZTES POST-EDITING



\* Ausgangssprache Englisch. Für die Ausgangssprachen Deutsch, Französisch und Spanisch gilt ein vergleichbares Niveau.

# WARUM IST DIE RICHTIGE UMSETZUNG SO SCHWIERIG?

- IST CHATGPT GUT GENUG?
- GILT FÜR JEDEN CONTENT DIE GLEICHE HERANGEHENSWEISE UND QUALITÄTSSTUFE?





# IST DAS GUT GENUG?

After 100 days in office, Germany's new chancellor has mixed record on key promises

US-China dispute over tiny AI chip highlights king-size geopolitical dilemma

Can a repressive pro-Kremlin president reverse Georgia's lean towards Europe?

Hero, television star, autocrat? Volodymyr Zelenskyy, a master of reinvention, is stuck in a dead end

*Auszüge aus der KI-generierten Übersetzung einer führenden Zeitung*



# FÜR UNTERSCHIEDLICHEN CONTENT GELTEN UNTERSCHIEDLICHE ZIELE UND ANFORDERUNGEN IN BEZUG AUF DIE KI-LÖSUNG

MARKETINGBROSCHÜRE

BLOGBEITRAG

INTERNE KOMMUNIKATION

JAHRESBERICHT

LANDINGPAGE

RECHTSVERBINDLICHER VERTRAG

MEDIZINPRODUKTANLEITUNG FÜR KRANKENHAUSBETT

MEDIZINPRODUKTANLEITUNG FÜR HERZSCHRITTMACHER

BENUTZEROBERFLÄCHE

SOFTWAREVERSIONSHINWEISE

...

# DAS FRAMEWORK REACH

## FÜR RELEVANZ DES CONTENTS



### ROI (WERTSCHÖPFUNG)

Die Investition in globalen Content liefert die gewünschten Resultate und Geschäftsergebnisse.



### ENGAGEMENT

Der Content ist darauf abgestimmt, die globalen Zielgruppen im Hinblick auf definierte Ziele anzusprechen.



### AUDIENCE (ZIELGRUPPE)

Der Content findet bei allen Zielgruppen der globalen Märkte Anklang – kulturell, sozial und demografisch.



### CONTROL (KONTROLLE)

Die automatische Erfassung von Daten zu Engagement und Contentqualität unterstützt die Entscheidungsfindung hinsichtlich der Contentspezifikationen.



### HUMAN-IN-THE-LOOP (HITL)

Der KI-gestützte Prozess wird mittels menschlicher Aufsicht und Einblicke kontrolliert, kuratiert und mit Daten zur Optimierung jedes Schritts versorgt.

# ANWENDUNG DES FRAMEWORKS REACH

Welche **Arten** von Content fallen in den Anwendungsbereich? Welchem **Zweck** dient der Content? **Wie viel** gibt es?

R

ROI (Wertschöpfung)

Wie hoch ist der geschäftliche Wert des Contents?

ROI (Wertschöpfung)

Ist Geschwindigkeit oder Qualität des Contents für den Wert ausschlaggebend?

E

Engagement

Wie spezifisch ist der Content?

Engagement

Welche Wirkung wird vom Content erwartet?

A

Zielgruppe

Für welche Stakeholder ist der Content bestimmt?

Zielgruppe

Wie gut kennt sich die Zielgruppe mit dem Thema aus?

C

Zielgruppe

Welche Menschen gehören zur Zielgruppe?

H

Kontrolle

Inwieweit müssen technische Einschränkungen beachtet werden?

Kontrolle

**Muss eine Qualitätskontrolle durchgeführt werden?**





# ENTWICKLUNG EINES FRAMEWORKS FÜR INTERNE TEAMS UND DEREN CONTENT

Beispiel

AI-zentriert

Menschliche Korrektur

Verschiedene Contentarten

LIONBRIDGE  
**aurora**<sup>AI</sup>

KI-Übersetzung  
und LLM-Post-  
Editing

Ihr LLM

Niedrigste  
Fehlerquote



Höchste  
Fehlerquote

1

Post-Editing durch Lionbridge-  
Experten – gesamter Content

2

Post-Editing durch Lionbridge-Experten –  
ausgewählter Content

3

*Individuelle Lösung – kein Korrekturat  
durch Menschen*

4

Vollständiges Korrekturat durch  
Muttersprachler und Experten

5

Muttersprachler und Stichprobenkontrolle

Höchste Kosten  
und langsamste  
Umsetzung



Content, der die  
Ziele erreicht

Niedrigste Kosten  
und schnellste  
Umsetzung

## GUTE ERGEBNISSE

- ANALYSIEREN DER LLM-AUSGABEN
- IDENTIFIZIEREN DER STÄRKEN UND SCHWÄCHEN
- ABSTIMMEN DER PERFORMANCE AUF DEN CONTENT





## 50 000 Wörter evaluieren – auf unsere Kosten

**Automatische Bewertung** Ihrer LLM-Übersetzungen mit **bis zu 50 000 Wörtern**. Finden Sie heraus, warum Ihre LLM-Übersetzungen bei internen Qualitätsprüfungen schlechte Ergebnisse erzielen – und wie Sie dies ändern können.

### Was wir benötigen:

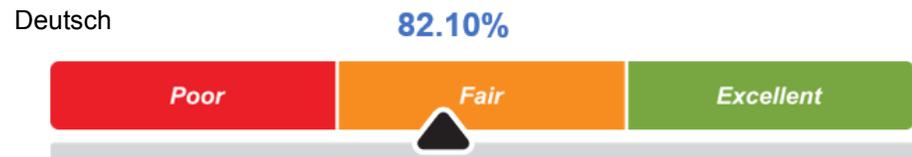
- Zweisprachige Dokumente mit Ausgangs- und Zieltext
- Styleguides, Glossare und andere Referenzmaterialien
- Eine Beschreibung der Qualitätsprobleme

### Sie erhalten:

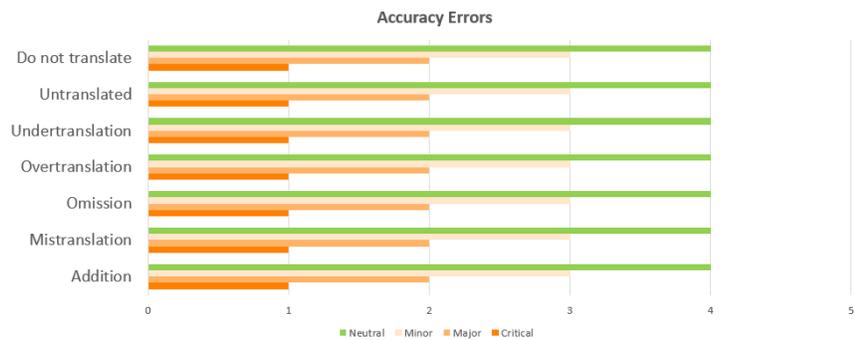
- **Objektive Qualitätsbewertung:** datenbasierte Evaluierung der Übersetzungsergebnisse
- **Umfassende Scorecard:** Aufschlüsselung der Leistung anhand der wichtigsten Qualitätskriterien

*Angebot gültig bis zum 31. Oktober 2025*

# SCORECARD-BEISPIEL



## SCORECARD ERROR CATEGORIZATION | ACCURACY

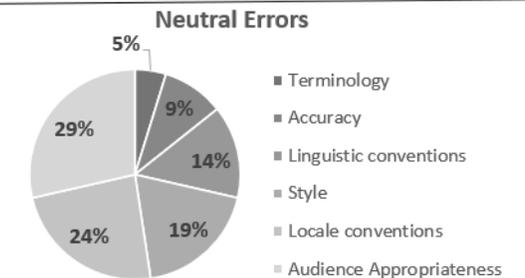
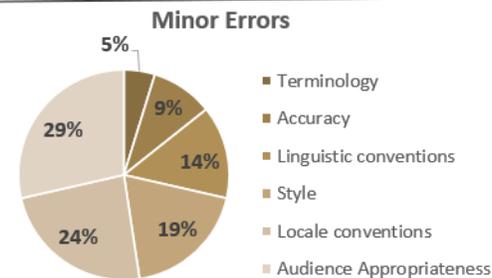
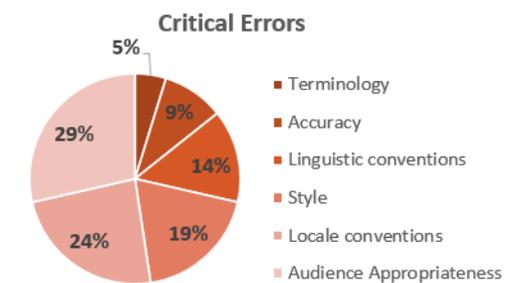
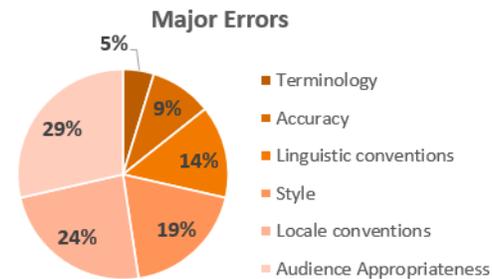


## Fehlerkategorien der automatischen Sprachqualitäts- bewertung:

- ✓ Terminologie
- ✓ Genauigkeit
- ✓ Linguistische Konventionen
- ✓ Stil
- ✓ Lokale Konventionen
- ✓ Eignung für die Zielgruppe

## HIGH-LEVEL FINDINGS

### QUALITY ASSESSMENT | SEVERITY LEVEL BY CATEGORY



LIONBRIDGE

aurora™  
AI



VIELEN DANK

Wir bauen Brücken und überwinden Barrieren. So eröffnen wir neue Chancen – überall auf der Welt.